

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** - (1952)

**Heft:** 11

**Artikel:** Souvenirs de voyages

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-775196>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 29.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# SOUVENIRS

## DE VOYAGES

A droite: La fontaine du marché aux poissons de Bâle, tableau de Niklaus Stöcklin, nous révèle le petit monde des rues et ruelles où s'amoncellent les objets les plus hétéroclites, sources de «souvenirs» pour les visiteurs qui y flânent.

Rechts: Der Fischmarktbrunnen in Basel, ein Bild von Niklaus Stöcklin, weist in die kleine Welt der Gassen mit ihrem Kram, den Souvenirs-Quellen flanierender Gäste.

A destra: La fontana del mercato dei pesci a Basilea, pittura di Niklaus Stöcklin, rievoca il piccolo mondo pittoresco delle viuzze e delle mercerie care agli stranieri.

Ci-dessous: Céramique provenant d'une boutique de «souvenirs» installée au Château de Laufen, près de la chute du Rhin, témoignage de la lutte serrée que livre une commission cantonale aux articles de goût douteux.

Unten: Keramik aus dem vorbildlich geleiteten Souvenirsladen im Schloß Laufen am Rheinflall. Hier wird der Kampf gegen minderwertige Ware unter Mitwirkung einer kantonalen Kommission systematisch geführt.

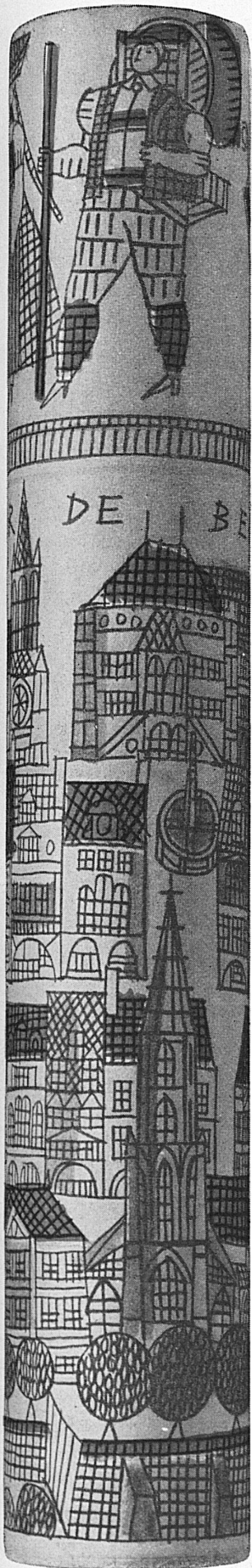
In basso: Ceramica del negozio di articoli-ricordo del Castello di Laufen sopra la cascata del Reno, che conduce una campagna sistematica contro gli oggetti di cattivo gusto, coadiuvato da una commissione cantonale. Photo F. Engesser



A droite: Récipient en écorce de bouleau, des Grisons, dont la décoration rappelle de vieilles rellures. (Œuvre grisonne pour la montagne, à Coire et Œuvre nationale pour la montagne, à Zurich.)

Rechts: Gefäß aus Birkenrinde, Graubünden. Seine Ornamentik erinnert an alte Buch-einbände. (Bündner Heimatwerk, Chur, und Schweizerisches Heimatwerk, Zürich.)

A destra: Recipiente di corteccia di betulla, dei Grigioni. La decorazione ricorda quella di certi libri antichi. (Heimatwerk Coira e Zurigo.) Photo Kasser SWB



Les voyages font connaître le génie artisanal des peuples, qui s'inspire des choses de leur entourage immédiat et familial et s'applique à leur donner figure expressive. Ainsi s'inscrivent dans la vision de l'observateur les traits caractéristiques et les particularités d'une région. Ce sont des éléments d'ordre tantôt folklorique, tantôt artistique qui sollicitent l'intérêt du voyageur et le fixent sur des objets-souvenirs, pour son propre plaisir ou pour celui d'autrui. Ils évoqueront plus tard, dans l'intimité de quatre murs, tels lieux du monde vaste et divers. Depuis l'époque déjà lointaine où les peuples d'Europe ont découvert les beautés de nos Alpes, les produits des petits métiers d'art rustique suisse se répandent à l'étranger. Les gravures colorées du 18<sup>e</sup> siècle ont propagé au loin l'attrait des «estrades verdoyantes au flanc des monts neigeux» que chanta Albert de Haller. A ces délicates manifestations d'un art très perfectionné ont succédé, grâce à l'invention de la lithographie, des éditions plus frustes parfois, de panoramas et de prospectus, qui, néanmoins, participaient de l'esprit naturaliste et d'un sens respectueux des formes et des proportions, conformes à une conception aimablement descriptive du «souvenir».

Aux images s'associent, en tant que souvenirs de voyage, des broches, des coffrets, des ustensiles divers ornés de décorations romantiques; tout cela a dégénéré en fonction de l'industrialisation universelle et de l'imitation mécanique des objets façonnés primitivement de main d'artisan. La production authentique fut même submergée, parfois, par l'importation massive de copies étrangères. Aux petites merveilles nées de la nature même se substituèrent le bric-à-brac et la pacotille: en un double sens, les souvenirs de voyage se sont dévalorisés.

On constate heureusement un renouveau dans la création de «souvenirs» de qualité matérielle estimable et de bon aloi artistique, qui doit porter ses fruits sur le plan culturel et économique. Puisse-t-il combattre victorieusement les produits du mauvais goût et les éliminer dans la mesure du possible.

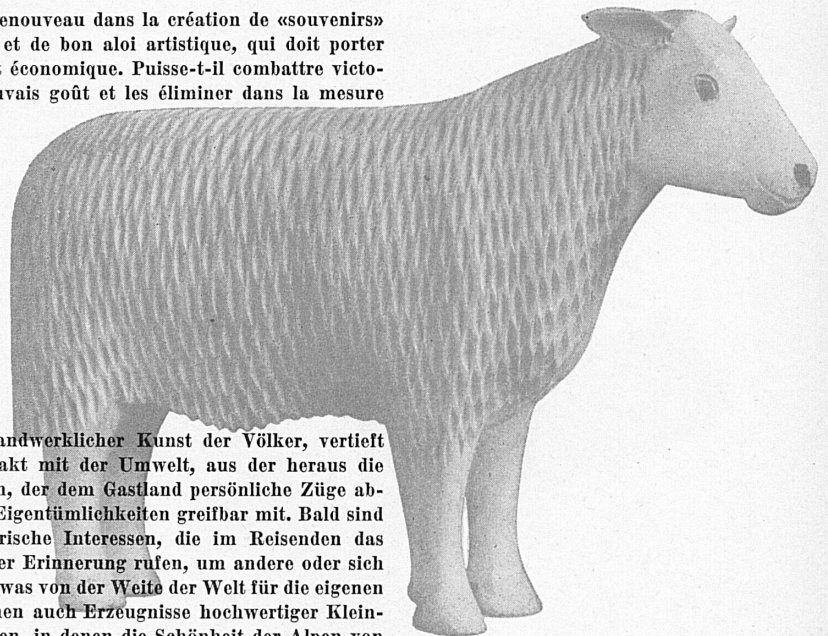
Reisen bringen das Erlebnis handwerklicher Kunst der Völker, vertieft durch den unmittelbaren Kontakt mit der Umwelt, aus der heraus die Dinge Gestalt annehmen. Jedem, der dem Gastland persönliche Züge abzulauschen vermag, teilen sich Eigentümlichkeiten greifbar mit. Bald sind es folkloristische, bald künstlerische Interessen, die im Reisenden das Bedürfnis nach Gegenständen der Erinnerung rufen, um andere oder sich selbst damit zu beglücken, um etwas von der Weite der Welt für die eigenen vier Wände einzufangen. So gehen auch Erzeugnisse hochwertiger Kleinkunst der Schweiz seit den Zeiten, in denen die Schönheit der Alpen von den Völkern Europas entdeckt worden ist, auf Reisen. Die kolorierten Umrißstiche des 18. Jahrhunderts hielten als frühe erzählerische Erinnerungsblätter das Verlangen nach den grünen Kanzeln vor den Eisgebirgen wach, die Albrecht von Haller besungen hatte. Den feinen Äußerungen einer hochentwickelten Kleinkunst folgten später mit der Erfindung des Steindrucks oft etwas derbe Panoramen und Prospekte, die aber noch immer vom Geist jener alten Einheit zu zehren vermochten, in der natürlicher Sinn für Maß und Form das «Souvenir» durchwegs liebenswert gestaltet hatte.

Zum Bild als Reiseandenken gesellten sich Broschen, Dosen, romantisch verbrämte Gebrauchsgegenstände; sie verkümmerten mit der Industrialisierung der Welt durch die maschinelle Nachahmung handwerklicher Formen, nicht selten sogar als landesfremde Massenprodukte. Zu den Wundern der Natur trat der Kleinbasar der Unkultur: Im zwiefachen Sinn wurden Reiseandenken billig.

Materiell preiswerten und künstlerisch befriedigenden «Souvenirs» gelten seit Jahren verjüngte Bestrebungen, die kulturell und volkswirtschaftlich wertvoll sind. Mit ihren Ergebnissen gilt es Geschmacklosigkeiten zu durchsetzen und möglichst zu verdrängen.

Als gemeinnützige Vereinigung und in Verbindung mit der Eidgenössischen Kommission für Angewandte Kunst fördert «Bel Ricordo» seit 1941 das künstlerische Reiseandenken. Seine Zentralstelle in Bern beliefert die Souvenirläden. Die Schweizerische Zentrale für Verkehrsförderung in Zürich leiht ihm ihre stärkste Unterstützung. Künstlerische Mithilfe leisten Schweizerischer Werkbund, Oeuvre und die Gesellschaft Schweizerischer Malerinnen, Bildhauerinnen und Kunstgewerblerinnen.

Außerdem erfährt das gute Reiseandenken wertvolle Pflege durch das Schweizerische Heimatwerk in Zürich, durch regionale Heimatwerk-Organisationen in Basel, Bern, Chur, im Engadin, in Lausanne und Lugano, sowie in der ältesten Organisation dieser Art: dem Heimatwerk St. Gallen.



Agneau en bois sculpté, œuvre d'un berger de seize ans du Frutigtal, dans l'Oberland bernois. (Bel Ricordo, Berne.)

Aus Holz geschnitztes Schäfchen, Arbeit eines 16jährigen Hirtenbuben aus dem Frutigtal im Berner Oberland. (Bel Ricordo, Bern.)

Pecora scolpita nel legno da un pastore di 16 anni del Frutigtal nell'Oberland bernese. (Bel Ricordo, Berna.) Photo Kasser SWB

Cet étui à documents de Kurt Wirth, comme souvenir de Berne, reçut le premier prix du concours organisé par l'association Bel Ricordo.

Dokumentenrolle als Berner Souvenir. Von Bel Ricordo mit dem 1. Preis ausgezeichnetem Wettbewerbsentwurf von Kurt Wirth SWB.

Custodia per documenti quale ricordo di Berna. Bozzetto di Kurt Wirth, che ottenne il primo premio del concorso Bel Ricordo. Photo F. Engesser